

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/sihols.122.toc>

Pages v–vi of

Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February - 2 March 2012 : Translation theories and practices

Edited by Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann and Martina Schrader-Kniffki

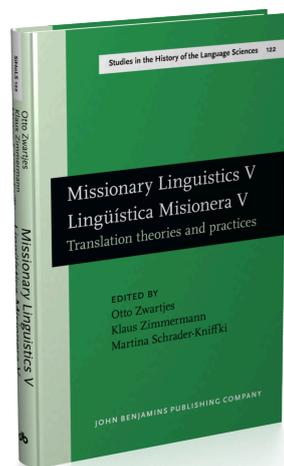
[*Studies in the History of the Language Sciences*, 122]

2014. xii, 350 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents / Índice

Foreword and acknowledgements	VII
The missionaries' contribution to translation studies in the Spanish colonial period: The <i>mise en page</i> of translated texts and its functions in foreign language teaching <i>Otto Zwartjes</i>	1
Part I. New Spain / Nueva España	
1.1 NAHUATL	
Translation purposes and target audiences in Sahagún's <i>Libro de la Rethorica</i> (c.1577) <i>Victoria Ríos Castaño</i>	53
Translation for colonization and christianization: The practice of the bilingual edition of Bernardino de Sahagún <i>Klaus Zimmermann</i>	85
1.2 TARASCAN	
Remodeling the Tarascan religious world: Sixteenth century translations and its survival into the twenty first century <i>Cristina Monzón</i>	113
Formas de percibir y nombrar nuevas realidades: El <i>Dictionarito</i> <i>en lengua de Michuacan</i> (1574) de Juan Baptista de Lagunas <i>Frida Villavicencio Zarza</i>	131
1.3 ZAPOTEC	
Sins and crimes: Zapotec-Spanish translation in Catholic evangelization and colonial law in Oaxaca, New Spain <i>Martina Schrader-Kniffki and Yanna Yannakakis</i>	161

Part II. Asia

2.1 TAMIL

- Shaping minds and cultures: The impact of missionary translations
in Southern India **203**
Cristina Muru

2.2 CHINESE

- Translation in Chinese grammars: Bilingual works by Western missionaries,
diplomats and academics in the 18th and 19th centuries **231**
Mariarosaria Gianninoto

2.3 JAPANESE

- Translation of anatomic terms in two Jesuit dictionaries of Japanese **251**
Emi Kishimoto

2.4 PHILIPPINE LANGUAGES

- Traducción de términos religiosos en los vocabularios Filipinos (1565–1800) **273**
Rebeca Fernández Rodríguez

- Algo más que construyendo identidades: Fray Andrés López (1690)
y la traducción en la lingüística misionero-colonial Filipina **295**
Joaquín Sueiro Justel

- Addresses of contributors / Direcciones de los autores **337**

- Index of biographical names / Índice de nombres biográficos **339**

- Index of subjects and terms / Índice de tópicos y términos lingüísticos **343**